

Analyse linguistique des traductions de la terminologie médicale de l'OMS^(*)

Dr. Mamoun Al-Shteiwi

Professeur Assistant de Linguistique et de Traduction - Faculté
des Arts de Langue Française - Université de Yarmouk -
Département des Langues Modernes

Chercheur : Rawan Naji Khalil Ali

Spécialisation Sciences de la Langue Française

Résumé

Cette étude porte sur l'analyse de la terminologie médicale en anglais et de ses équivalents en français et en arabe dans des contextes de traductions par l'Organisation mondiale de la santé (OMS), avec un intérêt particulier pour le domaine de la santé publique. L'objectif principal est de décrire l'emploi des termes existants en tenant compte de leur domaine de spécialité sur le plan conceptuel et linguistique. De plus, nous analysons les phénomènes linguistiques observés dans des exemples illustrant la richesse et la diversité de l'évolution de la langue de spécialité en santé publique. L'étude comprenait des textes parallèles traduits, où nous avons dépouillé des termes médicaux, ces derniers ont été analysés en profondeur en examinant leurs usages dans des passages contextuels afin de déterminer leurs sens et leurs spécificités dans chaque langue. Les résultats ont montré que plusieurs phénomènes linguistiques caractérisent la terminologie médicale existante. Les résultats peuvent être utilisés pour améliorer la traduction de ces termes et pour faciliter la communication entre les professionnels de la santé de langues et de cultures différentes.

Mots-clés : Ressources terminologiques, santé publique, corpus parallèle, équivalent terminologique

^(*) Bulletin of the Faculty of Arts, Volume 84, Issue 6, July 2024

Linguistic Analysis of the Translations of WHO Medical Terminology

Top of Form

Abstract

This study focuses on the analysis of specialized medical terms in English and their French and Arabic equivalents in contexts translated by the World Health Organization (WHO), with a particular interest in the field of public health. The main objective is to describe and analyze the use of public health terminology within its specialized domain, both conceptually and linguistically. Furthermore, we analyze the linguistic phenomena observed in the examples, illustrating the richness and diversity of language evolution. The study corpus includes texts translated from English into French and Arabic, three official languages of the WHO. Specialized medical terms have been analyzed in depth, examining their usage in contextual passages to determine their meanings and specificity in each language. The results have shown that several linguistic phenomena characterize the existing terminology. The findings can be utilized to enhance the translation of these terms and to facilitate communication among healthcare professionals from different languages and cultures.

Keywords: Terminological resources, public health, parallel corpus, terminological equivalent

تحليل لغوي لترجمات المصطلحات الطبية التابعة لمنظمة الصحة العالمية

Top of Form

ملخص:

تركز هذه الدراسة اللغوية على تحليل المصطلحات الطبية في اللغة الإنجليزية، وترجماتها في اللغتين الفرنسية والعربية، باستخدام سياقات مترجمة من قبل منظمة الصحة العالمية، مع التركيز على مجال الصحة العامة. الهدف الرئيسي هو وصف وشرح استخدام المصطلحات في سياقاتها التخصصية على مستوى المفاهيم واللغة. تم تحليل الظواهر اللغوية المرصودة في الأمثلة والتي توضح غنى وتنوع تطور اللغة. شملت هذه الدراسة نصوصاً مترجمة بين اللغة الإنجليزية واللغتين الفرنسية والعربية، وهما لغتان رسميتان لمنظمة الصحة العالمية. تم تحليل المصطلحات الطبية المتخصصة بعمق من خلال دراسة كيفية استخدامها في السياق لتحديد معانيها وخصوصياتها في كل لغة. كما أظهرت النتائج وجود العديد من الظواهر اللغوية التي تميز المصطلحات المستخدمة، ويمكن الاستفادة من هذه النتائج في تطوير الترجمة وتيسير التواصل بين المختصين في مجال الرعاية الصحية من مختلف اللغات والثقافات.

Top of Form

الكلمات الدالة: مصادر اصطلاحية، الصحة العامة، مدونة موازية، التعادل اللغوي.

Introduction

Dans cette étude linguistique, nous analysons des termes médicaux en anglais et leurs équivalents français et arabe, dans des contextes traduits par l'Organisation mondiale de la santé (OMS). Notre objectif principal est de décrire et de présenter l'emploi de la terminologie de la santé publique à la fois sur le plan conceptuel et linguistique. Nous étudions l'emploi du terme dans des passages contextuels afin de déterminer son sens spécialisé, sa spécialité et sa particularité dans le domaine étudié. Notre travail consiste à distinguer les catégories de phénomènes linguistiques relatifs à la terminologie et à les analyser en profondeur à travers l'étude de la liste de termes choisis. De plus, nous visons donc à étudier les termes ciblés et leur utilisation dans de nouvelles circonstances exceptionnelles qui sont liées au domaine de la santé. Nous avons choisi un corpus électronique originaire de documentation de l'OMS, car cette organisation bénéficie de la crédibilité, de la transparence, de la précision en donnant l'information et de la franchise absolue. Cela signifie que l'organisation, dans ce cas l'OMS, communique de manière ouverte, honnête et sans dissimulation. Nos fiches terminologiques sont principalement composées de plusieurs termes et de leurs emplois relatifs à la santé publique, qui présentent différentes formations lexicales. Dans le cadre de cette étude, nous avons adopté notre propre méthodologie de travail et nos outils de recherche dans l'analyse ciblée.

1. Cadre théorique

La terminologie est une discipline clé pour la compréhension et la communication efficace dans un domaine spécifique de la connaissance. Sager (2000) note que «la terminologie peut être définie comme l'ensemble des termes utilisés dans un domaine

spécifique, ainsi que leur signification et leur utilisation ». Kuldashova (2023) souligne que « la terminologie se concentre sur l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts, le fonctionnement des unités terminologiques dans la langue, ainsi que les problèmes de traduction, de classification et de documentation liés à ces unités ». Le développement de la terminologie a été marqué par différentes approches et méthodes. Parmi les approches les plus influentes, on trouve l'approche sémantique, qui se concentre sur l'analyse de la signification des termes (Cabré, 1999). L'approche cognitive, quant à elle, met l'accent sur la façon dont les termes sont utilisés dans le cadre des processus de pensée humaine (Gross, 1996). En ce qui concerne les méthodes d'analyse, l'analyse distributionnelle a été largement utilisée pour identifier les relations sémantiques entre les termes (Hanks, 1996), tandis que l'analyse textuelle (Bourigault, Slodzian, 1999) a été utilisée pour identifier les unités terminologiques dans les textes spécialisés (Bowker et Pearson, 2002). L'utilisation de technologies telles que la classification du domaine (Bessé, 2000) et les réseaux sémantiques ont également permis de faciliter l'identification et la compréhension des termes dans un domaine spécifique (Noy et McGuinness, 2001 ; Studer et *al.*, 1998).

En santé publique, une terminologie précise est cruciale pour assurer une communication claire entre les professionnels de la santé, les chercheurs, les décideurs politiques et le grand public. Des recherches antérieures ont montré l'importance de la terminologie pour la communication dans le domaine de la santé (Dubuc, 1995 ; Picht et Draskau, 1985).

2. Méthodologie

Dans cette étude, nous analysons l'emploi des termes médicaux spécialisés en français et leurs équivalents en arabe dans des contextes traduits par l'OMS. Nous examinons leurs usages dans des passages contextuels afin de déterminer leurs sens et de mettre en évidence leur spécificité et leur particularité dans chaque langue. Pour ce faire, nous

avons collecté un corpus de textes spécialisés (Cabré, 2007, 2008) traduits de l'anglais vers le français et l'arabe, qui sont deux langues officielles de l'OMS. Nous avons utilisé des techniques d'analyse linguistique pour étudier les usages de ces termes dans des contextes traduits. Nous avons examiné les termes eux-mêmes, ainsi que les phrases et les paragraphes dans lesquels ils étaient utilisés, afin de comprendre leur signification et leur usage dans chaque langue. Nous utilisons une méthode d'analyse qui consiste à sélectionner des unités terminologiques simples (noms, verbes, adjectifs, adverbes) et complexes (composé d'au moins de deux éléments) (Lelubre, 2001) et à fournir une définition complète basée sur le contexte pour chacune d'elles. Nous analysons les variations et cherchons à trouver tous les synonymes pertinents pour enrichir l'étude. Les critères de classification couvrent les dimensions générales (fréquence terminologique), conceptuelles (appartenir à un domaine particulier), morphosyntaxiques (rapports entre les catégories grammaticales). Notre attention se porte sur les aspects linguistiques et conceptuels dans le cadre de notre contexte d'étude, en nous appuyant principalement sur un corpus de travail à partir de la documentation électronique traduite de l'OMS.

3. Spécificité de la terminologie existante

Les termes dépouillés expriment les caractéristiques de la terminologie utilisée dans le contexte de la santé publique. Ces termes appartiennent principalement aux domaines de l'épidémiologie, de la médecine et de la microbiologie. Ils correspondent à des concepts clés tels que la contagion, l'infection, la période d'incubation, les symptômes et les traitements, ainsi qu'à des mesures préventives telles que la distanciation physique, l'hygiène des mains, le port de masques et la vaccination. Ils sont pertinents et précis pour décrire les différents aspects de la maladie et de ses effets sur la santé publique. Les phénomènes suivants ont été observés lors de l'analyse de la terminologie existante.

1— Diachronie lexicale

Il est important de noter que ces termes peuvent évoluer et changer au fil du temps à mesure que de nouvelles informations sur le domaine de la santé publique. De plus, la compréhension et l'utilisation correctes de ces termes sont essentielles pour communiquer efficacement. Ainsi, les inexactitudes de compréhension ou d'utilisation peuvent entraîner des conséquences négatives pour la santé publique, comme la propagation de fausses informations ou la mauvaise application des mesures préventives. Le répertoire constitue une fondation pour la terminologie de la santé publique, cependant il est essentiel de se tenir informé des nouvelles données et des évolutions terminologiques afin de communiquer efficacement sur la maladie et ses impacts.

Le terme de « quarantaine » est un exemple de terminologie liée au domaine de la santé publique qui a une histoire et une signification antérieure à la santé publique actuelle. Ce terme remonte au XVIIe siècle et était utilisé pour se référer à l'isolement de personnes, d'animaux ou de végétaux en cas de suspicion de maladies contagieuses pour empêcher leur propagation. Bien que la signification soit restée la même, il a été réutilisé pendant les pandémies pour se référer à l'isolement des individus infectés ou exposés au virus pour empêcher sa propagation.

Anglais	Français	Arabe
« It is also essential to identify and trace the close contacts of every confirmed or probable case, and quarantine and monitor them for 14 days. ». « SP -1 — EN »	« Il est également essentiel d'identifier et de retrouver les contacts étroits de chaque cas confirmé ou présumé, afin de la quarantaine et de les surveiller pendant 14 jours. ».	من المهم كذلك تحديد المخالطين القريبين لكل حالة مؤكدة أو محتملة وتتبعهم، وحجرهم صحياً ومراقبتهم لمدة ١٤ يوماً. « SP -1 — Ar »

	« SP -1 — Fr »	
--	----------------	--

Le sens des termes utilisés pour décrire la santé publique peut varier en fonction de leur utilisation antérieure et de leur histoire. Il est important de noter que le sens utilisé pour décrire la santé publique peut avoir des connotations différentes. La connaissance de l'histoire et de la signification est donc essentielle pour une utilisation appropriée de la terminologie liée au domaine.

2— Néologie sémantique

Le terme « confinement » est un terme qui a pris une grande importance ces dernières années, en particulier en relation avec les pandémies. L'étymologie de ce terme remonte au latin « *confinis* ». Le terme est important dans le domaine de la santé publique, car il est utilisé pour empêcher la propagation de maladies contagieuses. Il s'agit d'un terme qui a été largement utilisé et discuté ces dernières années, et qui continuera probablement à être important dans les années à venir. Du point de vue de la terminologie, ce terme est dérivé du verbe « confiner », qui signifie « renfermer dans un espace limité ».

Anglais	Français	Arabe
« Physical distancing measures and movement restrictions, often referred to as “shut downs” and “ <u>lock downs</u> ,” can slow COVID-19 transmission by limiting contact between people ». « SP -2 — EN »	« Les mesures de distanciation physique et de restriction des déplacements, souvent appelées “mesures de <u>confinement</u> ”, peuvent contribuer à freiner la transmission de la COVID-19 en limitant les contacts entre les personnes. ». « SP -2 — Fr »	يمكن أن تؤدي تدابير التباعد الجسدي والقيود المفروضة على حرية التنقل، التي عادة ما يُشار إليها باسم تدابير “ <u>الإيقاف الكامل</u> ” و “ <u>الإغلاق الكامل</u> ” إلى إبطاء انتقال فيروس كوفيد-١٩ عبر منع المخالطة بين الأشخاص. « SP -2 — Ar »

Sur le plan sémantique, le confinement est défini comme une procédure de sécurité ayant pour objectif de protéger des personnes ou une population en les isolant dans des espaces clos pour empêcher la propagation d'une maladie infectieuse. Cette procédure est mise en place pour empêcher la propagation d'une maladie contagieuse en limitant la circulation des personnes et en réduisant ainsi les contacts entre elles. Le terme «confinement» a également plusieurs synonymes en français comme «enfermer», «boucler», «isoler» et «renfermer».

3— Polysémie et synonymie

Le terme «propagation» est étroitement lié à la diffusion d'une maladie infectieuse. L'étymologie latine «*propagatio*» suggère une idée de propagation ou de propagation continue, ce qui est cohérent avec l'idée de la propagation d'une maladie infectieuse.

Anglais	Français	Arabe
« The global <u>spread</u> of the virus has overwhelmed health systems, and caused widespread social and economic disruption. ». « SP -3 — EN »	« La <u>propagation</u> mondiale du virus a saturé les systèmes de santé et provoqué des perturbations sociales et économiques généralisées. ». « SP -3 — Fr »	لقد اجتاحت <u>التفشي العالمي</u> للفيروس النظم الصحية، وتسبب في اضطراب اجتماعي واقتصادي واسع النطاق. « SP -3 — Ar »

Il est intéressant de noter que son équivalent en arabe a deux traductions possibles, «*intiṣar*» et «*tafaṣi*». De plus, ce terme a plusieurs synonymes, tels que «transmission», «diffusion» et «progression», qui peuvent être utilisés pour exprimer des nuances différentes dans le contexte de la propagation d'une maladie. En somme, cette terminologie est cruciale pour comprendre la

transmission d'une maladie et la nécessité de prendre des mesures pour limiter sa propagation.

4— Formation de termes composés

L'unité terminologique «la période d'incubation» un terme médical précis qui décrit le temps qui s'écoule entre la contamination d'un organisme par un agent pathogène infectieux et l'apparition des premiers signes de la maladie. L'origine latine du terme médical est «*incubatio*», qui montre que l'évolution de cette unité lexicale a eu lieu au fil du temps en fonction de l'évolution de la langue et de la compréhension médicale.

Anglais	Français	Arabe
[.....] «And medically monitored for the 14-day <u>incubation period</u> of the virus. ». « SP -4 — EN »	[...] «et faire l'objet d'une surveillance médicale pendant la <u>période d'incubation</u> de 14 jours du virus. ». « SP — 4 — Fr »	[...] ومراقبتها طبيياً طوال <u>فترة حضانة</u> <u>الفيروس</u> التي تمتد ل ١٤ يوماً. « SP — 4 — Ar »

Cette unité est un nom composé, ce qui signifie qu'elle est formée de deux éléments lexicaux distincts, à savoir «période» et «incubation». Le verbe original de cette unité est «*incuber*», qui peut être utilisé pour décrire le processus d'incubation d'un agent pathogène dans un organisme. En outre, le terme «couvaison» peut également être utilisé comme synonyme de «période d'incubation», dérivé du verbe «couvrir».

5— Diffusion terminologique et évolution sémantique

Le concept d'immunité est exprimé par un terme de nature adjectivale «immunitaire» très courant dans notre vie quotidienne. L'étymologie de ce mot provient du latin et plus précisément du terme «*immunitas*», dont l'histoire remonte au XIXe siècle. Cette unité lexicale se définit comme la résistance développée ou acquise par certains organismes face à une maladie (linternau te.fr). Les

synonymes disponibles pour ce terme sont nombreux, tels que privilège, protection ou exemption

Anglais	Français	Arabe
« Underlying health conditions that affect the cardiovascular, respiratory, and <u>immune</u> systems confer an increased risk of severe illness and death. ». « SP -5 — EN »	« Les secondes doses permettent de stimuler la réponse <u>immunitaire</u> et de renforcer le système <u>immunitaire</u> . ». « SP -5 — Fr »	وتساعد الجرعات الثانية على تعزيز الاستجابة المناعية ومن ثم تقوية المناعة. « SP -5 — Ar »

L'immunité s'inscrit dans la catégorie des mots caractérisés par un substantif féminin singulier et nous pouvons également citer d'autres dérivations comme l'adjectif « immunitaire », formé à partir de « immunité » avec le suffixe « aire ». En ce qui concerne l'équivalent arabe, deux choix sont possibles telles que [*mana'ah*] ou [*ḥaṣanah*].

6— Adaptation et enrichissement terminologique

Nous nous intéressons au terme « contagion » ou « contagieux », qui est en relation avec le domaine de la santé publique. L'étymologie nous ramène à l'origine latine, avec les mots « *contagio* » et « *contagium* ». D'après Larousse, la contagion est définie comme la transmission d'une maladie d'un sujet malade à une personne saine. Les synonymes courants pour ce terme incluent : propagation, transmission, contamination et infection.

Anglais	Français	Arabe
« All confirmed cases could	« Isolement :	العزل: يمكن عزل جميع

be effectively isolated (in hospitals and/or designated housing for mild and moderate cases, or at home with sufficient support if designated housing is not available) immediately and until they are no longer <u>infectious</u> . ». « SP -6 — EN »	tous les cas confirmés ont pu être efficacement isolés, et ce immédiatement et jusqu'à ce que les patients ne soient plus <u>contagieux</u> . » « SP -6 — Fr »	الحالات التي تأكدت إصابتها بالفيروس بشكل فعال على الفور وحتى تنتهي احتمالية نقلهم <u>العدوى</u> إلى غيرهم. « SP -6 — Ar »
--	--	---

Le substantif féminin singulier « contagion » appartient à la catégorie des mots qui peuvent donner lieu à des adjectifs qualificatifs (masculin et féminin) tels que « contagieux » et « contagieuse ». En arabe, on peut trouver des équivalents tels que ['adwā] [*iṣabah bil 'adwā*] ou [*mu'din*].

7— Vocabulaire spécifique et définition précise des termes

Nous remarquons que l'utilisation fréquente d'un verbe particulier : « éternuer ». L'origine latine de ce terme remonte au XIe siècle, avec les termes « esternuer » ou « esternuer ».

Anglais	Français	Arabe
« All sectors and communities to ensure that every sector of government and society takes ownership of and participates in the response and in preventing cases through hand hygiene,	« Lavez-vous les mains fréquemment, toussiez ou <u>éternuez</u> dans un mouchoir ou dans votre coude replié, et restez à la maison si vous ne vous sentez pas bien ». « SP-7 — Fr »	نظف يديك بشكل متكرر، وغطّ فمك أو أنفك بمنديل ورقي أو بمرفقك المثنى عند السعال أو <u>العطس</u> ، وابق في المنزل إذا كنت تشعر بتوعك. « SP-7 — Ar »

respiratory etiquette and individual-level physical distancing. » « SP -7 — EN »		
---	--	--

Cette unité linguistique a gagné en importance durant la pandémie et il est donc crucial de la définir avec précision. Selon la base de données de CNRTL, le verbe « éternuer » se définit comme suit :

« Expirer brusquement et bruyamment par le nez et par la bouche sous l'effet d'une contraction involontaire du muscle respiratoire déterminée par une irritation de la muqueuse nasale ».

Il s'agit d'un verbe intransitif régulier du premier groupe, avec pour action correspondante « éternuement ». On peut considérer comme synonyme courant de ce verbe, l'expression « faire un éternuement ». Dans le contexte de la santé publique, un exemple pertinent issu du corpus mettant en évidence l'emploi de ce verbe : « Pour prévenir la propagation du virus, il est crucial de se couvrir la bouche et le nez lorsque l'on éternue ». En effet, la transmission du virus par des gouttelettes provenant d'un éternuement est une préoccupation majeure dans la lutte contre les maladies.

8— Traduction et adaptation terminologique

Nous avons choisi de nous pencher sur l'unité terminologique « épidémie ». L'étymologie de ce concept nous ramène au latin médiéval, avec l'origine « epidemia ». Les synonymes courants de ce terme sont nombreux, tels que « contagion », « propagation », « transmission » et « infection ». Selon Larousse, ce terme désigne « le

développement et la propagation rapide d'une maladie contagieuse, le plus souvent d'origine infectieuse, dans une population ». Nous pouvons affirmer que cette unité terminologique est un substantif féminin singulier, qui peut également prendre la forme adjectivale « épidémique ».

Anglais	Français	Arabe
« Even very robust health systems can be rapidly overwhelmed and compromised by an explosive COVID-19 outbreak . » « SP -8 — EN »	« L'ail est un aliment sain qui peut avoir certaines propriétés antimicrobiennes. Cependant rien ne prouve, dans le cadre de l'épidémie actuelle, que la consommation d'ail protège les gens. » « SP -8 — Fr »	يعد الثوم طعاماً صحيحاً، ويتميز باحتوائه على بعض الخصائص المضادة للميكروبات. ومع ذلك، لا توجد أي بينة من الفاشية الحالية تثبت أن تناول الثوم يقي من العدوى بفيروس كورونا. « SP -8 — Ar »

En arabe, il existe plusieurs traductions possibles pour décrire cette unité terminologique, telles que « [waba'] », « [maraḍ] », « [intiṣar] », « [faṣiya] » ou encore « [adwa] ». Il est donc important de choisir la traduction la plus appropriée en fonction du contexte.

9— Dérivation lexicale et adaptation terminologique

L'origine de ce terme « symptôme » [alamat maraḍ] remonte aux XVIe et XVIIe siècles, avec le mot latin « sinthome » signifiant « signe ». Selon Larousse, il s'agit du phénomène subjectif qui traduit tous les états morbides liés à des troubles fonctionnels ou lésionnels.

Anglais	Français	Arabe
---------	----------	-------

« To achieve this, countries and communities must fundamentally increase their capacity to identify suspected cases of COVID-19 in the general population quickly based on the onset of signs or <u>symptoms.</u> » « SP -9 — EN »	« Pour y parvenir, les pays et les communautés doivent fondamentalement accroître leur capacité à identifier rapidement les cas présumés de COVID-19 dans la population générale en se basant sur l'apparition de signes ou de <u>symptômes.</u> » « SP -9 — Fr »	ذلك، يتعين على البلدان والمجتمعات زيادة سعتها بشكل جوهري بحيث يتسنى لها تحديد حالات الإصابة بفيروس كوفيد-19 المشتبه فيها بين عموم السكان بسرعه بناءً على بدء <u>ظهور</u> <u>العلامات أو الأعراض.</u> « SP -9 — Ar »
---	--	--

Nous notons que ce terme fait partie des substantifs masculins singuliers, avec la possibilité de former un adjectif qualificatif, tels que « symptomatique ». Les synonymes les plus courants sont : indice, manifestation, marque, signe, stigmat et syndrome. En arabe, plusieurs équivalents sont possibles, tels que : ['araḍ] ['ariḍ] ['alama] [dalil] [dalala] ou ['alamat maraḍ].

10— Création terminologique et diffusion de nouveaux termes

Le terme « coronavirus » désigne la maladie virale aiguë causée par le SRAS-COV-20, un virus de la famille des coronaviridae. Le terme est d'origine latine et vient de « corona », signifiant « en forme de couronne » et « virus ». Il a été introduit récemment, à la fin de 2019 par l'OMS.

Anglais	Français	Arabe
« The <u>coronavirus</u> <u>disease</u> 2019 (COVID19) pandemic is exacting a huge toll on	« La pandémie de la maladie à <u>coronavirus</u> 2019 (COVID-19) fait payer un lourd tribut aux	توقع جائحة مرض فيروس كورونا لعام ٢٠١٩ (كوفيد-١٩) خسائر جسيمة على الأفراد والعائلات

individuals, families, communities, and societies across the world. ». « SP -10 — EN »	individus, aux familles, aux communautés et aux sociétés. » « SP -10 — Fr »	والجماعات والمجتمعات في جميع أنحاء العالم. « SP -10 — Ar »
---	--	---

En arabe, il peut être traduit par « [vayrus kuruna] », ce qui représente un nouvel ajout à la liste des termes arabes traitant de la pandémie.

Conclusion

Il est important de noter que la traduction des termes médicaux en arabe est souvent basée sur les textes anglais et français, ce qui peut parfois entraîner une certaine ambiguïté dans la terminologie arabe. Nous sommes confrontés à une certaine ambiguïté dans la terminologie utilisée et à une réelle difficulté qui nécessitent une remédiation efficace par le biais d'une analyse linguistique suivant des stratégies actives et performantes. La remédiation renvoie aux méthodes telles que des exercices de pratique ciblée, des explications supplémentaires, des outils technologiques, ou d'autres approches qui visent à identifier et à corriger les lacunes linguistiques.

Les phénomènes linguistiques observés dans les exemples analysés illustrent la richesse et la diversité de l'évolution du langage, en particulier dans le contexte de la santé publique. Ils mettent en évidence des processus tels que la néologie sémantique, où de nouveaux sens sont attribués à des mots existants pour refléter des réalités contemporaines. La diachronie lexicale est également à l'œuvre, montrant comment les unités lexicales conservent leur sens initial tout en évoluant pour s'adapter à des contextes nouveaux. La polysémie et la synonymie sont observées dans les termes qui ont plusieurs significations et des synonymes variés pour exprimer des nuances différentes. La spécialisation terminologique se manifeste avec des termes qui acquièrent des significations spécifiques dans des domaines spécialisés comme la santé publique. La réaffirmation du

vocabulaire spécifique est apparente avec des termes devenus plus fréquemment utilisés dans des contextes liés à la prévention des maladies. La traduction et l'adaptation terminologique jouent un rôle crucial dans différentes langues pour refléter des concepts émergents. Enfin, la création terminologique témoigne de la capacité du langage à évoluer rapidement pour s'adapter à des situations nouvelles et complexes, comme celle de la pandémie actuelle. Ces phénomènes illustrent la dynamique continue du langage et sa capacité à refléter et à façonner notre compréhension du monde qui nous entoure.

Pour analyser la terminologie, il était crucial de comprendre l'histoire et la signification des termes pour une utilisation appropriée de la terminologie liée à santé publique. La terminologie liée à la santé publique a une signification diachronique et une histoire antérieure à la pandémie actuelle, comme le montrent les données fournies. Les termes utilisés pour décrire la maladie, ses symptômes, sa transmission, les mesures de prévention, etc. ont évolué au fil du temps à mesure que la compréhension scientifique de la maladie s'améliorait et que de nouvelles variantes apparaissaient. En fin de compte, il est important de comprendre l'histoire et la signification de la terminologie liée à la santé publique pour une utilisation appropriée et claire, en particulier dans le domaine de la santé publique et de la communication scientifique.

Il y a eu des débats sur la manière de nommer la maladie elle-même, certains soutenant l'utilisation des acronymes et des siglaisons, tandis que d'autres ont préféré utiliser des noms plus descriptifs.

Certains termes médicaux en français et en arabe avaient des significations similaires, tandis que d'autres avaient des significations spécifiques à chaque langue. Nous avons également constaté que certains termes étaient plus fréquents dans une langue que dans l'autre. Cette étude souligne l'importance de la traduction de termes médicaux spécialisés pour une communication efficace entre les professionnels de la santé de différentes langues et cultures. Elle met

également en évidence la nécessité de comprendre les spécificités de chaque langue dans l'utilisation de ces termes, afin de garantir une traduction précise et appropriée. Les résultats obtenus peuvent être utilisés pour améliorer la traduction et pour faciliter la communication entre les professionnels de la santé de différentes langues et cultures.

Enfin, le corpus mérite une analyse morphosyntaxique en vue de réaliser particulièrement une quantité raisonnable des données annotées et détaillées. En réalité, l'ordre grammatical est considéré comme un outil de stabilité et de fermeté dans le système linguistique en général qui a pour objectif de déterminer les propres propriétés du langage. Nous supposons que cette recherche ouvre un nouvel horizon panoramique devant les travaux qui viennent plus tard afin de profiter de tout ce qui intéresse le processus linguistique en terminologie.

Références bibliographiques

- Albeiriss, Baian. (2018). Étude terminologique de la chimie en arabe dans une approche de *fouille de textes* (Thèse de doctorat). Université de Lyon.
- Ali, Rawan. (2022). *Étude morphosyntaxique de la terminologie de COVID-19 (français-arabe)* (Mémoire de Master). Université du Yarmouk.
- BAKIR, Ahmad Abd al-Wahhab. (1997). *Lexique des principaux verbes de la langue arabe. Mu'ğam 'ummahāt al-'af'āl : ma'āniḥā wa 'awğuh 'isti'māliḥā*. Beirut : Dār al Aarb al-'islāmiyy. 3 volumes.
- BESSÉ, Bruno de. (2005). [2000]. « Le domaine ». In Henri BEJOINT et Philippe TOIRON (dir.). *Le sens en terminologie*. Travaux du CRTT 3. Lyon : Presses universitaires de Lyon, PUL. Pages 182-197.

- BOURIGAULT Didier, SLODZIAN Monique. (1999). « Pour une terminologie textuelle ». In *Terminologies nouvelles*, n° 19, Rifal. Pages 29-32.
- Bowker, Lynne, & Pearson, Jennifer. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Routledge.
- Cabré, Maria Teresa. (1999). *La terminologie : théorie, méthodes et applications*. Presses universitaires de France.
- CABRÉ, Maria Teresa. (2007-2008). « Constituer un corpus de textes de spécialité » in *Cahier du CIEL*. Pages 37-56.
- Dictionnaire HACHETTE encyclopédique*. (1995). HACHETTE.
- Dubois, Jean, et al. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
- Dubuc, Robert. (1995). *La communication médicale et scientifique*. Éditions Beauchemin.
- Gross, Maurice. (1996). The role of metaphor in scientific language and theory formation. *Journal of Technical Writing and Communication*, 26(3), 329-345.
- HAMZAOUI, Mohammad Rashed. (1986). *al-‘arabiyya wa l-hadātha//La langue arabe et la modernité//*. Beyrouth : *Dar-al-aarb al-‘islāmiyy*. Édition révisée et modifiée. 198 p.
- Hanks, Patrick. (1996). Contextual dependency and lexical sets. *Computational Linguistics*, 22 (2), 153-165.
- Le nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. (1993). Le Robert.
- Le Petit Robert de la langue française*. (2006). Dictionnaire le Robert.
- LELUBRE, Xavier. (2001). “A Scientific Arabic Terms Data Base : Linguistics Approach for representation of Lexical and Terminological Features”. In *ACL 39th annual Meeting. Workshop on Arabic Language Processing, Status and Prospect*. Toulouse. Pages 66-72.

- NB, Kuldashova. (2023). Innovative development in educational activities 2(6), 41-52.
- Noy, Natalya F., & McGuinness, Deborah L. (2001). Ontology development 101: A guide to creating your first ontology. Stanford Knowledge Systems Laboratory Technical Report KSL-01-05.
- Picht, Heribert, & Draskau, Jean. (1985). *Terminology: An introduction*. John Benjamins Publishing.
- REGUIGUI, Ali. (1994). *La créativité lexicale en terminologie arabe*. Série monographique en sciences humaines. Ontario : Laurentian University /université Laurentienne. 107 p.
- REY, Alain. (1992). [1979]. *La terminologie : noms et notions*. N° 1780. Paris : Presses universitaires de France, PUF. (Coll. Que sais-je ?). 127 p.
- Sager, Juan Carlos. (2000). *Le sens en terminologie*, 40-60.
- Studer, Rudi, Benjamins, V. Richard, & Fensel, Dieter. (1998). Knowledge engineering: Principles and methods. *Data & Knowledge Engineering*, 25(1-2), 161-197.
- Wüster, Eugen. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Walter de Gruyter.

Sitographies

- CNRTL. *Centre National de Ressources textuelles et lexicales*. *Dictionnaire en ligne*. <http://www.cnrtl.fr/définition/>. Consulté le 18 juin 2021.
- Sensagent. Dictionnaire. Le Parisien. <http://www.dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/>. Consulté le 22 juin 2021.
- Larousse. Dictionnaire de français. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>. Consulté le 24 juin 2021.

Organisation mondiale de la santé. <http://www.who.int/fr/>. Consulté le 25 juin 2021.

La Toupie. <http://www.toupie.org/>. Consulté le 26 juin 2021.

Références pour le corpus:

SP -1—EN SP -10—EN:

COVID-19 Strategy update, World Health Organization, March 14 2024. p 8. (Incluant les versions française et arabe)

https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/COVID-strategy-update-14april2020.pdf?sfvrsn=29da3ba0_19

Version française et arabe

SP -1—Fr SP -10—Fr:

<https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/strategy-update-french.pdf>

SP -1—Ar SP -10—Ar:

<https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/strategy-update-arabic.pdf>